

ISSN 1016-5584

# **JOURNAL OF COPTIC STUDIES**

FOUNDED BY  
THE INTERNATIONAL ASSOCIATION  
FOR COPTIC STUDIES

VOLUME 5

2003

LOUVAIN  
PEETERS PRESS

2003





α	a	Ν	n		
β	b	ξ	o8		
γ	c	ο	o		
Δ	d	π	p <q>		
ε	e	ρ	r	ω	z1
ζ	f <g>	σ	s	ϕ	z2
η	h!	τ	t	θ	z3
θ	i8	υ	u	ϋ ς	z4
ι	i <j>	φ	v <w>	ζ	z5
κ	k	χ	x!	α	z6
λ	l	ψ	y8	β	z7
μ	m	ω	y	†	z

Nous donnerons maintenant un exemple de l'application de ce procédé à un bref passage copte saïdique (début de l'Épître de Jude), où nous nous contenterons d'enregistrer, en index, les noms, verbes, adverbes, pronoms, prépositions autres que le *n-* de relation:

- 1,1 ΙΟΥΔΑΣ ΠΖΜΖΛΛ ΝΙΗΣΟΥΣ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΠΣΟΝ ΔΕ ΝΙΑΚΩ-  
 ΒΟΣ ΕΓΣΖΑΪ ΝΜΜΕΡΑΤΕ ΕΤΖΜ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΩΤ. ΝΕΤΤΑΖΜ  
 ΕΤΟΥΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ ΖΝ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ.  
 1,2 ΠΝΑ ΕΓΕΑΨΑΪ ΝΗΤΝ ΑΥΩ ΤΑΓΑΠΗ ΜΝ ΤΕΙΡΗΝΗ.  
 1,3 ΝΑΜΕΡΑΤΕ ΕΙΕΙΡΕ ΝΑΠΑΤΟΟΤ ΕΜΑΤΕ ΕΤΡΑΣΖΑΪ ΝΗΤΝ  
 ΕΤΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΪ ΖΙ ΟΥΣΟΠ. ΑΠΕΤΕΨΨΕ ΨΩΠΕ ΝΑΪ ΕΤΡΑ-  
 ΣΖΑΪ ΝΗΤΝ ΕΙΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΝΜΩΤΝ ΕΤΡΕΤΝΜΙΨΕ ΕΧΝ ΤΠΙ-  
 ΣΤΙΣ ΕΝΤΑΥΤΑΑΣ ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ΝΟΥΣΟΠ.

Application du code:

Ioudas	ΙΟΥΔΑΣ	1,1	"Jude"
z5mz5al	ΖΜΖΛΛ m.	1,1	"serviteur"
Ihsous	ΙΗΣΟΥΣ	1,1	"Jésus"
xristos	ΧΡΙΣΤΟΣ	1,1	"Christ, Messie"
son	ΣΟΝ m.	1,1	"frère"
de	ΔΕ conj.	1,1	"or"
iakybos	ΙΑΚΩΒΟΣ	1,1	"Jacques"
sz5aï	ΣΖΑΪ v.	1,1	"écrire"
merate	ΜΕΡΑΤΕ (pl. de ΜΕΡΙΤ)	1,1	"bien-aimé"
et-	ΕΤ-	1,1	"qui (est)"
z5m-	ΖΜ	1,1	"dans"

noute	ΝΟΥΤΕ m.	1,1	“Dieu”
eiyt	ΕΙΩΤ m.	1,1	“père”
net-	ΝΕΤ- pl.	1,1	“ceux qui”
taz5m	ΤΑΖΜ† v.	1,1	“inviter”
z5arez5	ΖΑΡΕΖ v.	1,1	“garder”
eroou	ΕΡΟΟΥ prép. 3.pl.	1,1	cod. ε-
z5n-	ΖΝ- prép.	1,1	“dans”
Ihsous	ΙΗΣΟΥΣ	1,1	“Jésus”
xristos	ΧΡΙΣΤΟΣ	1,1	“Christ, Messie”
na	ΝΑ m.	1,2	“miséricorde”
az1ai	ΑΖΑΙ v.	1,2	“se multiplier”
nhtn	ΝΗΤΝ prép. 2.pl.	1,2	“à vous”
auy	ΑΥΩ conj.	1,2	“et”
acaph	ΑΓΑΠΗ f.	1,2	“amour”
mn-	ΜΝ- prép.	1,2	“avec, et”
eirnhh	ΕΙΡΗΝΗ f.	1,2	“paix”
merate	ΜΕΡΑΤΕ (pl. de ΜΕΡΙΤ)	1,3	“bien-aimé”
eire	ΕΙΡΕ v.	1,3	“faire”
apatoot	ΑΠΑΤΟΟΤ	1,3	“effort”
emate	ΕΜΑΤΕ adv.	1,3	“beaucoup”
sz5ai	ΣΖΑΙ v.	1,3	“écrire”
nhtn	ΝΗΤΝ prép. 2.pl.	1,3	“à vous”
etbe-	ΕΤΒΕ- prép.	1,3	“à propos de”
ouz6ai	ΟΥΧΑΙ m.	1,3	“salut”
z5iousop	ΖΙ ΟΥΣΟΠ adv.	1,3	“tout à la fois, ensemble”
petez1z1e	ΠΕΤΕΨΨΕ m.	1,3	“(ce) qui convient”
z1ype	ΨΩΠΕ v.	1,3	“être, arriver, devenir”
nai	ΝΑΙ prép. 1.sg.	1,3	“à moi”
sz5ai	ΣΖΑΙ v.	1,3	“écrire”
nhtn	ΝΗΤΝ prép. 2.pl.	1,3	“à vous”
parakalei	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ v.	1,3	“exhorter”
mmytn	ΜΜΩΤΝ prép. 2. pl.	1,3	“vous” cod.
miz1e	ΜΙΨΕ v.	1,3	“combattre”
ez6n-	ΕΧΝ- prép.	1,3	“pour (l’enjeu de)”
pistis	ΠΙΣΤΙΣ f.	1,3	“foi”
taa=	ΤΑΑ= v.	1,3	“donner”
etootou	ΕΤΟΟΤΟΥ prép. 3.pl.	1,3	“aux mains de”
net-	ΝΕΤ- pl.	1,3	“ceux qui”
ouaab	ΟΥΑΑΒ† v.	1,3	“saint”
nousop	ΝΟΥΣΟΠ adv.	1,3	“une fois (pour toutes)”

Opération suivante, **trier**<sup>5</sup>: tout apparaîtra désormais dans l'ordre alphabétique non prioritaire:

acaph	αΓΑΠΗ f.	1,2	“amour”
apatoot	ΑΠΑΤΟΟΤ	1,3	“effort”
auy	αΥΩ conj.	1,2	“et”
azlai	αΨΑΪ v.	1,2	“se multiplier”
de	ΔΕ conj.	1,1	“or”
eire	ΕΙΡΕ v.	1,3	“faire”
eirhnh	ΕΙΡΗΝΗ f.	1,2	“paix”
eiyt	ΕΙΩΤ m.	1,1	“père”
emate	ΕΜΑΤΕ adv.	1,3	“beaucoup”
eroou	ΕΡΟΟΥ πρέp. 3.pl.	1,1	cod. ε-
et-	ΕΤ-	1,1	“qui (est)”
etbe-	ΕΤΒΕ- πρέp.	1,3	“à propos de”
etootou	ΕΤΟΟΤΟΥ πρέp. 3.pl.	1,3	“aux mains de”
ez6n-	ΕΧΝ- πρέp.	1,3	“pour (l'enjeu de)”
iakybos	ΙΑΚΩΒΟΣ	1,1	“Jacques”
Ihsous	ΙΗΣΟΥΣ	1,1	“Jésus”
Ihsous	ΙΗΣΟΥΣ	1,1	“Jésus”
Ioudas	ΙΟΥΔΑΣ	1,1	“Jude”
merate	ΜΕΡΑΤΕ pl. de ΜΕΡΙΤ	1,1	“bien-aimé”
merate	ΜΕΡΑΤΕ pl. de ΜΕΡΙΤ	1,3	“bien-aimé”
mizle	ΜΙΨΕ v.	1,3	“combattre”
mmytn	ΜΜΩΤΝ πρέp. 2. pl.	1,3	“vous” cod.
mn-	ΜΝ- πρέp.	1,2	“avec, et”
na	ΝΑ m.	1,2	“miséricorde”
nai	ΝΑΪ πρέp. 1.sg.	1,3	“à moi”
net-	ΝΕΤ- pl.	1,1	“ceux qui”
net-	ΝΕΤ- pl.	1,3	“ceux qui”
nhtn	ΝΗΤΝ πρέp. 2.pl.	1,2	“à vous”
nhtn	ΝΗΤΝ πρέp. 2.pl.	1,3	“à vous”
nhtn	ΝΗΤΝ πρέp. 2.pl.	1,3	“à vous”
nousop	ΝΟΥΣΟΠ adv.	1,3	“une fois (pour toutes)”
noute	ΝΟΥΤΕ m.	1,1	“Dieu”
ouaab	ΟΥΑΑΒ† v.	1,3	“saint”
ouz6ai	ΟΥΧΑΪ m.	1,3	“salut”
parakalei	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ v.	1,3	“exhorter”

<sup>5</sup> Par exemple avec la “souris”, sur l'ordinateur de R.K.: tableau; trier; paragraphes.

petez1z1e	πετεωψε m.	1,3	“(ce) qui convient”
pistis	πιστις f.	1,3	“foi”
son	σον m.	1,1	“frère”
sz5ai	σζαι v.	1,1	“écrire”
sz5ai	σζαι v.	1,3	“écrire”
sz5ai	σζαι v.	1,3	“écrire”
taa=	ταα= v.	1,3	“donner”
taz5m	ταζμ† v.	1,1	“inviter”
xristos	χριστος	1,1	“Christ, Messie”
xristos	χριστος	1,1	“Christ, Messie”
z1ype	ωπε v.	1,3	“être, arriver, devenir”
z5arez5	ζαρεζ v.	1,1	“garder”
z5iousop	ζι ουσοπ adv.	1,3	“tout à la fois, ensemble”
z5m-	ζμ-	1,1	“dans”
z5mz5al	ζμζαλ m.	1,1	“serviteur”
z5n-	ζν- prép.	1,1	“dans”

On éliminera maintenant la translittération/code, en sorte que le mot copte (écrit en caractères coptes), jusqu’alors en seconde position, accède à la première position:

αγαπη f.	1,2	“amour”
απατοοτ	1,3	“effort”
αυω conj.	1,2	“et”
αυαϊ v.	1,2	“se multiplier”
δε conj.	1,1	“or”
ειρε v.	1,3	“faire”
ειρηνη f.	1,2	“paix”
ειωτ m.	1,1	“père”
εματε adv.	1,3	“beaucoup”
εροουγ prép. 3.pl.	1,1	cod. ε-
ετ-	1,1	“qui (est)”
ετβε- prép.	1,3	“à propos de”
ετοοτογ prép. 3.pl.	1,3	“aux mains de”
εχñ- prép.	1,3	“pour (l’enjeu de)”
ιακωβος	1,1	“Jacques”
ιησους	1,1	“Jésus”
ιησους	1,1	“Jésus”
ιουδας	1,1	“Jude”
μερατε (pl. de μεριτ)	1,1	“bien-aimé”

μερατε (pl. de μεριτ)	1,3	“bien-aimé”
μιψε v.	1,3	“combattre”
ᾠμωτῆν prép. 2. pl.	1,3	“vous” cod.
μῆν- prép.	1,2	“avec, et”
να m.	1,2	“miséricorde”
ναῖ prép. 1.sg.	1,3	“à moi”
νετ- pl.	1,1	“ceux qui”
νετ- pl.	1,3	“ceux qui”
νητῆν prép. 2.pl.	1,2	“à vous”
νητῆν prép. 2.pl.	1,3	“à vous”
ἄουσοπ adv.	1,3	“une fois (pour toutes)”
νουτε m.	1,1	“Dieu”
ουγαβ† v.	1,3	“saint”
ουχαῖ m.	1,3	“salut”
παρακαλει v.	1,3	“exhorter”
πετεψυε m.	1,3	“(ce) qui convient”
πιστις f.	1,3	“foi”
σον m.	1,1	“frère”
σζαῖ v.	1,1	“écrire”
σζαῖ v.	1,3	“écrire”
σζαῖ v.	1,3	“écrire”
ταα= v.	1,3	“donner”
ταζμ† v.	1,1	“inviter”
χριστος	1,1	“Christ, Messie”
χριστος	1,1	“Christ, Messie”
ψωπε v.	1,3	“être, arriver, devenir”
ζαρεζ v.	1,1	“garder”
ζι ουσοπ adv.	1,3	“tout à la fois, ensemble”
ζῆν- prép.	1,1	“dans”
ζῆζαλ m.	1,1	“serviteur”
ζῆν- prép.	1,1	“dans”

On éliminera maintenant les répétitions inutiles:

αγαπη f.	1,2	“amour”
απατοοτ	1,3	“effort”
αγω conj.	1,2	“et”
αψαῖ v.	1,2	“se multiplier”
δε conj.	1,1	“or”
ειρε v.	1,3	“faire”



ΕΙΡΗΝΗ f.	1,2	“paix”
ΕΙΩΤ m.	1,1	“père”
ΕΜΑΤΕ adv.	1,3	“beaucoup”
ΕΡΟΟΥ prép. 3.pl.	1,1	cod. ε-
ΕΤ-	1,1	“qui (est)”
ΕΤΒΕ- prép.	1,3	“à propos de”
ΕΤΟΟΤΟΥ prép. 3.pl.	1,3	“aux mains de”
ΕΧΝ- prép.	1,3	“pour (l’enjeu de)”
ΙΑΚΩΒΟΣ	1,1	“Jacques”
ΙΗΣΟΥΣ	1,1.1	“Jésus”
ΙΟΥΔΑΣ	1,1	“Jude”
ΜΕΡΑΤΕ pl. de ΜΕΡΙΤ	1,1.3	“bien-aimé”
ΜΙΩΕ v.	1,3	“combattre”
ΜΩΤΝ prép. 2. pl.	1,3	“vous” cod.
ΜΝ- prép.	1,2	“avec, et”
ΝΑ m.	1,2	“miséricorde”
ΝΑΙ prép. 1.sg.	1,3	“à moi”
ΝΕΤ- pl.	1,1.3	“ceux qui”
ΝΗΤΝ prép. 2.pl.	1,2.3	“à vous”
ΝΟΥСОΠ adv.	1,3	“une fois (pour toutes)”
ΝΟΥΤΕ m.	1,1	“Dieu”
ΟΥΑΑΒ† v.	1,3	“saint”
ΟΥΧΑΙ m.	1,3	“salut”
ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ v.	1,3	“exhorter”
ΠΕΤΕΨΩΕ m.	1,3	“(ce) qui convient”
ΠΙΣΤΙΣ f.	1,3	“foi”
СОН m.	1,1	“frère”
СΖΑΙ v.	1,1.3.3	“écrire”
ΤΑΑ= v.	1,3	“donner”
ΤΑΖΜ† v.	1,1	“inviter”
ΧΡΙΣΤΟΣ	1,1.1	“Christ, Messie”
ΨΩΠΕ v.	1,3	“être, arriver, devenir”
ΖΑΡΕΖ v.	1,1	“garder”
ΖΙ ΟΥСОΠ adv.	1,3	“tout à la fois, ensemble”
ΖΜ- voir ΖΝ- prép.		
ΖΜΖΑΛ m.	1,1	“serviteur”
ΖΝ- prép.	1,1	“dans”; ΖΜ- 1,1

Chacun des usagers, dès ici, adaptera l’index à ses propres principes.  
L’un groupera par exemple les mots grécoptes (ΑΓΑΠΗ, ΔΕ, ΕΙΡΗΝΗ,

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ, ΠΙΣΤΙΣ, ΧΡΙΣΤΟΣ) en une liste séparée, et de même les noms propres (ΙΑΚΩΒΟΣ, ΙΗΣΟΥΣ, ΙΟΥΔΑΣ), ou encore, les laissant dans la même liste, il les mettra cependant en évidence par un signe distinctif (•ΑΓΑΠΗ etc.). Tel autre chercheur remaniera l'index en faisant fonctionner le système des *priorités* (voir ci-dessus), selon lequel, par exemple, ΙΟΥΔΑΣ devra précéder ΙΗΣΟΥΣ, et non le suivre. Tel autre enfin complètera l'index en lui ajoutant les articles, le  $\bar{\nu}$ - de relation, les préfixes verbaux, les suffixes pronominaux, etc., ad libitum. Il aura déjà gagné beaucoup de temps en profitant de la base lexicale établie rapidement, aisément et à peu de frais grâce au code présenté plus haut.

Voilà qui pourra probablement suffire aux usagers les moins exigeants. Mais d'autres, plus pressés, ne se contenteront pas des honnêtes mais rudimentaires mécanismes présentés ci-dessus, et ils souhaiteront accélérer les processus de transformation mécanique, encore manuels, en les rendant automatiques; ce qui est parfaitement praticable (procédé mis au point par Michel Kasser, fils de Rodolphe et rédacteur des explications techniques publiées ci-après, occupant toute la fin de cet article, appendice textuel copte non compris).

*La suite de ces opérations de translittération initiale, de tri et de translittération "en retour" peut évidemment être automatisée dans la plupart des logiciels de traitement de texte. Nous avons réalisé cette opération sous forme de "macro" (enregistrement d'une chaîne d'opérations pouvant ensuite être reproduite de façon entièrement automatique) dans le logiciel MS Word qui est fort répandu. Le bon fonctionnement de cet automatisme exige que nulle part dans le texte à trier ne soit employée la police "Courier" (choisie ici précisément parce qu'elle n'est plus guère employée), et que le texte copte utilise la fonte "Coptic Kasser". Le texte ci-dessous est un listage des ordres qui doivent être insérés dans la zone d'enregistrement des macros de MS Word. Il est alors possible de rajouter un bouton dans la barre des menus (menus successifs (en français): "Outils", "Personnaliser", "Commandes", "Macros"). Compte tenu de la quantité de lignes à insérer, l'auteur (adresse courriel: michel.kasser@ign.fr) tient à disposition des lecteurs intéressés ce listage sous forme électronique, ce qui pourra leur faciliter l'installation.*

*Le listage qui suit fonctionne sans problèmes particuliers dans le MS Word d'Office 2000.*

**Version abrégée et commentée**

Sub TriCopte()  
,

- ' Macro pour trier dans l'ordre alphabétique du texte en Police "Coptic Kasser"
- ' Macro enregistrée le 18/03/2002 par M. Kasser

```

Selection.Find.ClearFormatting
With Selection.Find.Font
.Name = "Coptic Kasser"
End With

```

,  
**,Translittération directe**

```

Selection.Find.Replacement.ClearFormatting
With Selection.Find.Replacement.Font
.Name = "Courier"
End With

```

```

With Selection.Find
.Text = "a"
.Replacement.Text = "a"
.Forward = True
.Wrap = wdFindContinue
.Format = True
.MatchCase = False
.MatchWholeWord = False
.MatchWildcards = False
.MatchSoundsLike = False
.MatchAllWordForms = False

```

```

End With
Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll

```

```

With Selection.Find
.Text = "b"
.Replacement.Text = "b"
.Forward = True
.Wrap = wdFindContinue
.Format = True
.MatchCase = False
.MatchWholeWord = False
.MatchWildcards = False
.MatchSoundsLike = False

```

```
.MatchAllWordForms = False
End With
Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll
```

```
,.....
```

```
'autres lettres
```

```
,.....
```

```
With Selection.Find
.Text = "q"
.Replacement.Text = "z7"
.Forward = True
.Wrap = wdFindContinue
.Format = True
.MatchCase = False
.MatchWholeWord = False
.MatchWildcards = False
.MatchSoundsLike = False
.MatchAllWordForms = False
End With
Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll
```

```
With Selection.Find
.Text = "<"
.Replacement.Text = "z8"
.Forward = True
.Wrap = wdFindContinue
.Format = True
.MatchCase = False
.MatchWholeWord = False
.MatchWildcards = False
.MatchSoundsLike = False
.MatchAllWordForms = False
End With
Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll
```

```
,_____
,Tri alphabétique
```

```
Selection.WholeStory
Selection.Sort ExcludeHeader:=False, FieldNumber:="Paragraphes", _
SortFieldType:=wdSortFieldAlphanumeric, SortOrder:=wdSortOrderAs
cending, _
```

```
FieldNumber2:="", SortFieldType2:=wdSortFieldAlphanumeric, SortOrder2:=_
wdSortOrderAscending, FieldNumber3:="", SortFieldType3:=_
wdSortFieldAlphanumeric, SortOrder3:=wdSortOrderAscending, Separator:=_
wdSortSeparateByTabs, SortColumn:=False, CaseSensitive:=False, LanguageID _
:=wdFrench
```

```
Selection.Find.ClearFormatting
With Selection.Find.Font
.Name = "Courier"
End With
```

---

**, Translittération inverse**

```
Selection.Find.Replacement.ClearFormatting
With Selection.Find.Replacement.Font
.Name = "Coptic Kasser"
End With

With Selection.Find
.Text = "a"
.Replacement.Text = "a"
.Forward = True
.Wrap = wdFindContinue
.Format = True
.MatchCase = False
.MatchWholeWord = False
.MatchWildcards = False
.MatchSoundsLike = False
.MatchAllWordForms = False
End With
Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll

With Selection.Find
.Text = "b"
.Replacement.Text = "b"
.Forward = True
.Wrap = wdFindContinue
.Format = True
.MatchCase = False
.MatchWholeWord = False
```

```
.MatchWildcards = False
.MatchSoundsLike = False
.MatchAllWordForms = False
End With
Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll
```

```
,.....
,autres lettres
,.....
```

```
With Selection.Find
.Text = "z7"
.Replacement.Text = "q"
.Forward = True
.Wrap = wdFindContinue
.Format = True
.MatchCase = False
.MatchWholeWord = False
.MatchWildcards = False
.MatchSoundsLike = False
.MatchAllWordForms = False
End With
Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll
```

```
With Selection.Find
.Text = "z8"
.Replacement.Text = "<"
.Forward = True
.Wrap = wdFindContinue
.Format = True
.MatchCase = False
.MatchWholeWord = False
.MatchWildcards = False
.MatchSoundsLike = False
.MatchAllWordForms = False
End With
Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll
```

```
End Sub
```

---

### Appendice hermopolitain

Afin de récompenser le lecteur zélé qui sera parvenu à ce point, presque final, de notre article, et le désaltérer aussi à l'issue de la "traversée du désert" qu'a pu représenter pour lui la lecture des alinéas purement techniques ci-dessus, nous lui offrons ci-après une section supplémentaire<sup>6</sup> de la partie du ms. P. Morgan M 636 (encore inédite) contenant, entre autres, les passages écrits de la main α (le témoin actuellement encore le plus pur du dialecte H):

- 1 (ΑΠΗΥΜΑΟΥ ΨΩΠ<Ι> ΝΗΡΗΠ ΧΗ ΟΥΝΟΥΤΗ ΨΑΝΑΖΤΗΒ):  
ΑΒCΜΟΥ
- 2 ΚΗΤΙΟΥ ΝΑΕΙΚ ΙΩΤ ΑΤΙΟΥΟΥ ΨΑ ΡΩΜΗ ΟΥΩΜ ΑΥCΙ:  
ΝΗΝΤΑΥΠΙCΤΟΥ
- 3 ΡΑΒ ΑΒΚΑ ΝΗΥΝΑΒΙ ΜΑΥ ΒΑΛ: ΕΙC ΟΥΜΑΕΙΝ ΑΒΟΥΩΝΑΖ  
ΒΑΛ ΖΗΝ
- 4 ΤΠΗ ΟΥCΖΙΜΗ ΕCΒΑΛΙ ΠΡΗ ΑΥΩ ΠΑΑΖ ΖΑ ΠΗCΗΤ  
ΝΗCΟΥΗΡΗ<ΤΗ>
- 5 ΕΡΗ ΜΗΤCΝΑΟΥC CΙΟΥ ΕΥΩ ΝΟΥΚΛΑΜ ΖΙΧΗΝ ΤΗCΑΠΗ:  
ΕCΗΤΙ ΕCΤΙ
- 6 ΜΑΚΙ ΕCΧΙ ΨΚΑΚ ΒΑΛ ΜΙCΗ . ΕΤΗ ΤΑΙ ΤΗ ΤΠΑΡΘΗΝΟC  
ΤΑCΒΠΑ ΝΑΝ
- 7 ΠΧ ΑΥΕΙΨΗ ΜΑΒ ΠCΡ ΑΒΚΑ ΝΗΝΝΑΒΙ ΝΑΝ ΒΑΛ.  
ΕCΤΗΝ<ΤΩΝ> ΒΙ
- 8 ΤΜΗΤΕΡΑ ΝΗΝΠΗΑΥΕ ΕΜΗΤΙ ΑΥΕΙ ΖΑΧΩΒ ΠΑ ΤΨΗΛΗΤ:  
ΕΥΝ ΤΙ CΑΒ.
- 9 ΖΗΤΟΥ ΕΥΕΝ ΤΙ CΑΒΗ ΖΗΤΟΥ. ΑΝΗCΑΒΗ ΧΙ ΝΗΖ ΝΗΜΑΟΥ  
ΖΗ
- 10 ΝΕΥΖΑΝ[ΑΥ?] ΜΗΝ ΝΕΥΛΑΜΠΑC (dittographie) ΤΗΡΗΒΩCΚ  
ΒΙ ΠΑ
- 11 ΤΨΗΛΗΤ ΑΥΧΙ ΡΗΚΡΙΚΙ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΑΥΕΝΚΑΤΚ: ΖΗΝ  
ΤΠΑΨΙ ΤΗΥΨΗ
- 12 ΑΒΒΙ (sic) ΠΑ ΤΨΗΛ[Η]Τ ΑΥΤΩΟΥΝ ΒΙ ΠΑΡΘΗΝΟC ΤΗΡΟΥ  
ΑΥCΑΝΟΥ [?]
- 13 ΝΗΥΛΑΜΠΑC: ΝΗΤCΗΒΤΩΤ ΑΒΒΩΚ (sic) ΖΟΥ[Ν] ΝΗΜΑΒ  
ΖΟΥΝ ΠΗΒΜΑ
- 14 ΨΗΛΗΤ.

<sup>6</sup> La précédente avait été publiée à la fin de notre article "L'absence de k mouillé /c/ et son corollaire phonologique éventuel dans quelques subdialectes à l'extérieur du groupe dialectal copte bohairique." *BSAC* 39 (2000), 137-148.

Le début de ce texte évoque Mt 14,20-21, le milieu Ap 12,1-2, la fin Mt 25,1-10. Et si l'honorable lecteur veut s'exercer à en dresser l'index, il commencera par mettre en colonne ses lexèmes, ainsi:

μαου 1 n.m. "eau"  
ωωπ<ι> 1 vb. "devenir"  
ηρηπ 1 n.m. "vin"  
χη 1 conj. "car"  
νουτη 1 n.m. "Dieu", etc.

Et bon courage, cher lecteur, pour la suite de ce processus et l'heureux achèvement de ton index!

### Bibliographie

- Kasser, R. "L'absence de k mouillé /c/ et son corollaire phonologique éventuel dans quelques subdialectes à l'extérieur du groupe dialectal copte bohairique." *BSAC* 39 (2000), 137-148.
- Mallon, A. *Grammaire copte, avec bibliographie, chrestomathie et vocabulaire*. Beyrouth <sup>2</sup>1907.
- Vergote, J. *Grammaire copte. Introduction, phonétique et phonologie, morphologie synthématique (structures des sémantèmes)*. Tome Ia: *Partie synchronique*. Leuven 1973.

Rodolphe Kasser  
Rue Pestalozzi 4 bis  
CH - 1401 Yverdon-les-Bains  
Suisse